



Розробники програми:

**Макухіна Т. В.** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології факультету іноземної філології НПУ імені М.П. Драгоманова

**Яременко–Гасюк О.О.** – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов факультету природно-географічної освіти та екології НПУ імені М.П. Драгоманова

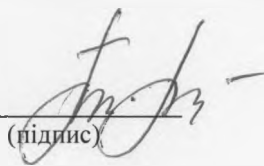
Рецензенти:

**Леміш Наталія Євгенівна** – доктор філологічних наук, професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу НПУ імені М.П. Драгоманова

**Гладуш Надія Федорівна** – кандидат філологічних наук, професор кафедри англійської філології та перекладу Київського університету імені Бориса Грінченка

Обговорено та рекомендовано до видання на засіданні проектної групи НПУ імені М. П. Драгоманова «17» грудня 2020 року, протокол № 5

Керівник проектної групи

  
(підпис)

Макухіна Т.В.  
(Прізвище, ініціали)

## I. Пояснювальна записка

Програма навчальної дисципліни **Іноземна мова (англійська)** складена відповідно до освітньо-наукової програми підготовки фахівців освітнього рівня доктор філософії, галузі знань 01 Освіта/Педагогіка, спеціальності 011 Науки про освіту.

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є система наукової іноземної мови (зокрема особливості фонологічної, граматичної систем, особливості лексичного складу мови, яка вивчається) і правил її функціонування в процесі іншомовної комунікації.

**Міждисциплінарні зв'язки** навчальної дисципліни **Іноземна мова (англійська)** включає всі суміжні дисципліни, а саме: практику усного та писемного мовлення, практичну граматику, практичну фонетику, переклад іншомовного тексту.

### **Мета і завдання навчальної дисципліни**

Метою викладання навчальної дисципліни **Іноземна мова (англійська)** є розвиток у аспірантів системного уявлення про мову, яка вивчається, формування лінгвістичної, комунікативної і соціокультурної компетенцій та нормативно правильного і адекватного володіння всіма видами мовленнєвої діяльності іноземною мовою (аудіювання, читання, письмо, говоріння), формування навичок здійснювати усну та письмову комунікацію англійською мовою у певній галузі наукової та професійної діяльності, удосконалення навичок англійської професійно орієнтованої комунікативної компетентності, забезпечення досягнення рівня володіння іноземною мовою на рівні B 2 .

Основними завданнями вивчення дисципліни **Іноземна мова (англійська)** є

- Читати та перекладати автентичну літературу за фахом, тексти суспільно-політичного характеру, розуміти основний зміст неадаптованих англійських текстів за фахом та висловлювати власне ставлення до прочитаного
- Удосконалювати навички та вміння володіти монологічним та діалогічним мовленням в ситуаціях спілкування в межах фахової, професійно-педагогічної, суспільно-політичної, культурно-естетичної та побутової тематики
- Розвивати навички та вміння анотування та реферування, написання наукових статей, рефератів, тез, резюме з використанням засобів наукового стилю англійської мови
- Забезпечити формування навичок використовувати набуті знання

при усному, письмовому перекладі та аналізі спеціальної фахової літератури, підготовці інформації англійською мовою стосовно різних аспектів наукового дослідження.

**Основні результати навчання і компетентності згідно з вимогами освітньо-наукової програми:**

| № з/п | Результати навчання   | Компетентності   |
|-------|---|--|
| 1.    | <p><b>Знати:</b><br/>систему англійської мови та закономірності її функціонування в процесі іншомовної комунікації;</p> <p><b>Вміти:</b><br/>використовувати здобуті знання для вирішення практичних завдань іншомовної комунікації в академічній та професійній сферах.</p>  | <p><b>Лінгвістична</b> -<br/>здатність використовувати знання про основні аспекти системи англійської мови, правил її функціонування в процесі іншомовної комунікації;<br/>здатність володіти англійською мовою у науково-професійних цілях на рівні B 2</p> |
| 2.    | <p><b>Знати:</b><br/>лексичний мінімум наукового фахового мовлення в обсязі навчальної програми курсу; фонетичні, семантичні та синтаксичні правила і закономірності англійської мови;</p> <p><b>Вміти:</b><br/>спонтанно та вільно висловлюватись у межах побутових, академічних, наукових та професійних тем, брати участь у дискусіях та дебатах англійською мовою, використовуючи при цьому лексичний мінімум з програмних тем курсу.</p> | <p><b>Комунікативна</b>-<br/>здатність сприймати та продукувати мовлення англійською мовою відповідно до умов мовленнєвої комунікації, до ситуації спілкування з урахуванням адресату і характеру взаємодії партнерів;</p>                                   |
| 3.    | <p><b>Знати:</b><br/>прийоми структурної побудови англійського наукового тексту, засоби зв'язності і цілісності тексту, стратегії та основні способи перекладу наукових текстів різних структурних типів;</p>   | <p><b>Комунікативна</b> -<br/>здатність правильно застосовувати лексико-семантичні та граматичні перекладацькі</p>   |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | <p><b>Вміти:</b><br/>застосовувати здобуті базові поняття теорії перекладу, навички лексичних та граматичних трансформацій при перекладі англійських наукових текстів професійного спрямування;</p> <p><b>Знати:</b><br/>мовні форми, властиві для офіційних та розмовних реєстрів академічного і професійного мовлення,<br/>лексичні, синтаксичні особливості та<br/>○ основні принципи написання різних видів наукових робіт;</p> <p><b>Вміти:</b><br/>презентувати результати власних наукових досліджень на міжнародних наукових конференціях, семінарах;<br/>оформляти англійською мовою статті відповідного фаху адекватними лексичними, граматичними та стилістичними засобами.</p> <p><b>Знати:</b><br/>основні особливості соціокультурного розвитку країн, мова яких вивчається; соціально-культурний контекст функціонування мови;</p> <p><b>Вміти:</b><br/>моделювати певний комунікативний акт монологічного /діалогічного мовлення з урахуванням культурно специфічних особливостей англійської мови</p> | <p>трансформації для адекватного перекладу наукового тексту за фахом та адекватної побудови повідомлення в процесі спілкування;</p> <p><b>Професійна -</b><br/>Здатність використовувати знання синтаксичних, морфологічних та лексичних особливостей організації англійської мови при написанні різних видів наукових робіт (тези, анотації, реферати, резюме тощо)</p> <p><b>Соціокультурна-</b><br/>здатність здійснювати монологічне, діалогічне мовлення, враховуючи соціокультурні особливості функціонування англійської мови;</p> |
|  |  |   |

## II. Примірний тематичний план

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 6 кредитів ЄКТС, 180 годин, з яких : (60 год. – практичні, 120 год. – самостійна робота)

| № з/п | Назви модулів і тем                           | Кількість годин<br>(денна форма навчання) |        |                            |             |     | Кількість годин<br>(заочна(вечірня) форма навчання) |        |                            |             |     |
|-------|---|---|--------|----------------------------|-------------|-----|---|--------|----------------------------|-------------|-----|
|       |   | Аудитори                                  | Лекції | Практичні<br>(семинарські) | Лабораторні | СРС | Аудитори  | Лекції | Практичні<br>(семинарські) | Лабораторні | СРС |
| 1.    | UNIVERSITIES AND FURTHER EDUCATION            | 10  |        | 10                         |             | 20  |   |        |                            |             |     |
| 2.    | ACADEMIC DEGREES AND POSTGRADUATE STUDIES     | 10  |        | 10                         |             | 20  |   |        |                            |             |     |
| 3.    | ATTENDING A CONFERENCE                        | 10  |        | 10                         |             | 20  |   |        |                            |             |     |
| 4.    | INTERNATIONAL COOPERATION AND RESEARCH VISITS | 10  |        | 10                         |             | 20  |   |        |                            |             |     |
| 5.    | RESEARCH SUPERVISION                          | 10  |        | 10                         |             | 20  |   |        |                            |             |     |
| 6.    | REPORTS AND PRESENTATIONS RESEARCH PAPER      | 10  |        | 10                         |             | 20  |   |        |                            |             |     |
|       |   |   |        |                            |             |     |   |        |                            |             |     |
|       | <b>Разом:</b>                                 | 60  |        | 10                         |             | 120 |   |        |                            |             |     |

## III. Зміст навчальної дисципліни за модулями і темами:

### Модуль I. UNIVERSITIES AND FURTHER EDUCATION

Тема 1. Education in the 21<sup>st</sup> Century. Famous Universities. Main Reforms.

Тема 2. Dragomanov National Pedagogical University. History. Structure. Post-graduate Course.

Тема 3. Modern University System in Great Britain. Oxford and Cambridge Universities.

Тема 4. Grammar Revision: Present Simple and Present Continuous. State Verbs. Adverbs of Frequency

Тема 5. Grammar Revision: Present Perfect. Present Perfect Continuous. Prepositions of Place.

## **Модуль II. ACADEMIC DEGREES AND POSTGRADUATE STUDIES**

Тема 1. Academic Degrees Abroad. Academic Degrees in Ukraine. Doctor of Philosophy.

Тема 2. Postgraduate Training Programs. Entrance Exams and Requirements. Importance of Further Education.

Тема 3. Career Prospects for Post-Graduates. How to Combine Work and Study.

Тема 4. Research Writing Style, Scientific Text and its Peculiarities. Structure. Cliche.

Тема 5. Grammar Revision: Past Simple. Past Continuous. Past Perfect Continuous. Used to.

## **Модуль III. ATTENDING A CONFERENCE**

Тема 1. Conference Registration Form. Preliminary announcement, Paper Submission. Useful Vocabulary.

Тема 2. Making Oral Presentations. How to be a Successful Speaker. Selecting Proper Materials. Observing Maxims of Speech Acts.

Тема 3. Writing a Summary. Rules of Punctuation. Research Proposal. Punctuation.

Тема 4. Grammar Revision: Future Simple. Future Continuous. Conditionals. Articles.

Тема 5. Grammar Revision: Infinitive. Comparisons. Test.

## **Модуль IV. INTERNATIONAL COOPERATION AND RESEARCH VISITS**

Тема 1. Visiting UK. Cultural Traditions. Useful Vocabulary. At the Airport. Booking Hotel. Meeting Colleagues.

Тема 2. Visiting USA. Cultural Traditions. Activity Plan. Eating out. Stereotypes of Different Nations.

Тема 3. Project Documents. Preparations. How to Select. Writing Formal Letters.

Тема 4. Writing CV. About Myself. Educational Background. Using Cliché.

Тема 5. Grammar Revision: Present and Past Participle. Modal Verbs.

## **Модуль V. RESEARCH SUPERVISION**

Тема 1. Who is a Supervisor? Postgraduate Student's Responsibilities. Daily Routine.

Responsibilities. Daily Routine. Weekend.

Тема 2. Research Terminology. Why Have I chosen this Field? My profession.

Тема 3. Methods of Research: General, Scientific. How to Organize your Day Productively.

Тема 4. Translating Academic Texts. Techniques, Methods.

Тема 5. Grammar Revision: The Passive. Reported Speech. Types of Sentences.

## **Модуль VI. REPORTS AND PRESENTATIONS** **RESEARCH PAPER**

Тема 1. Writing a Research Proposal. The Structure and its Components. Rules of Punctuation.

Тема 2. Famous Scientists in the UK. Postgraduate Student's Presentations.

Тема 3. Famous Scientists in the USA. Post-graduate Student's Presentations.

Тема 4. Grammar Revision: Conditionals.

Тема 5. Final Test.

### **IV. Засоби діагностики успішності навчання:**

Діагностика успішності навчання з дисципліни **Іноземна мова (англійська)** включає поточний контроль, модульний контроль, підсумковий контроль, **залік та екзамен**.

Поточний контроль передбачає: облік і контроль виконання різних видів домашнього завдання, проведення співбесід з аспірантами, усне вибіркоче опитування, підготовку доповідей з питань наукового дослідження, індивідуальну роботу аспірантів, (презентації у режимі PowerPoint, реферати, переклади наукових статей, складання термінологічних словників), самостійну роботу, тестування.

Для модульного контролю засвоєння аспірантами навчального матеріалу, що вивчається під час аудиторних занять, самостійної роботи, передбачено проведення модульної контрольної роботи (у формі тесту)

Підсумковою формою контролю є **лексико-граматичний тест**, який за структурою може наближатись до екзаменаційного тесту, та **залік**.

На залік подаються наступні документи:

1. Реферат українською мовою за темою дисертаційного дослідження, який базується на 5-ти англійськомовних автентичних джерелах, і загальним обсягом 300 сторінок. Реферат повинен бути оформлений згідно вимог, тобто мати вступ, два розділи, список використаної літератури, відповідні посилання та Summary на 1 сторінку англійською мовою. Загальний обсяг реферата – 20-25 сторінок.

2. Есе "My research work" – 1 сторінка, про дослідницьку роботу англійською мовою

3. Анотації 2-х українських або англійськомовних статей англійською мовою за темою дисертаційного дослідження, кожна 500 знаків (одна літера – один знак).



4. 10 перекладів статей або уривків з наукової літератури за темою дисертаційного дослідження обсягом 2000 знаків кожний, тобто загалом – 20000 знаків (знак – одна літера) з англійської мови на українську.
5. Словник англо-українських термінів - мінімум 100 термінів за темою дисертаційного дослідження.
6. Список англомовних джерел за темою дисертаційного дослідження
7. Тексти презентацій (15-20 речень) про двох видатних вчених, які працювали в галузі дослідження аспіранта.

#### **V. Форма підсумкового контролю успішності навчання: екзамен**

Екзамен є формою підсумкового контролю результатів навчання аспірантів і має на меті перевірку системності засвоєння програмного матеріалу, цілісності бачення навчального курсу, рівня осмислення знань та набуття умінь, їх комплексного застосування у практичній діяльності, діагностування ефективності самостійної навчальної роботи .. Складання іспиту на позитивну оцінку свідчить про засвоєння змісту навчального курсу в обсязі, передбаченому галузевим стандартом вищої освіти.

Екзамен складається з 4 питань:

- Переклад англомовної статті на українську мову
- Анотація україномовної статті англійською мовою
- Лексико-граматичний тест рівня B2
- Співбесіда по темі «My Research Work»

#### **VI. Інформаційні джерела для вивчення курсу**

1. Ільченко О.М. Етноспецифіка текстів наукових анотацій: англо-українські паралелі. // Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – Харків: Константа. – 2007 – № 772. – С. 79-82с.
2. Ільченко О.М. Етикет англомовного наукового дискурсу: Монографія. – К.: ІВЦ «Політехніка», 2002. – 288 с.
3. Ільченко О.М. Англійська для науковців. – К.: Наукова думка, 2010. – 288 с.
4. Калюжна В.В., Букреева О.Й. English opens many doors. Навчальний посібник. – К.: Інститут сучасного підручника, 2010. – 272 с.
5. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина I. Граматичні труднощі. – К.: Політична думка, 1997. – 317 с.
6. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і

- технічної літератури на українську мову. Частина II. Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. – Київ, Кременчук, 1999. – 302 с.
7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2018. – 656 с.
  8. Скороходько Е.Ф. Терміни, що виражають нові знання у структурі англійських наукових текстів // Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна – 2000. - № 471. – с. 235-240.
  9. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США. Навч. посіб. для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2010. 272 с.
  10. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англійської юридичної літератури. – Навч. посіб. для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2017. – 280 с.
  11. Яхонтова Т.В. Основи англійського наукового письма English Academic Writing for Students and Researchers: Навч. посіб. для студентів, аспірантів і науковців. – Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2003. С14-47.
  12. Burrough-Boenisch J. International reading strategies for IMRD articles // Written Communication. – 1999. – Vol. 16, № 3. – p. 296 - 316.
  13. Davis M. Scientific papers and presentations. – San Diego: Academic Press, 1997. – 296 p.
  14. Mauranen A. “One thing I’d like to clarify...” Observations of Academic Speaking [http://www.eng.helsinki.fi/hes/Corpora/one\\_thing.htm](http://www.eng.helsinki.fi/hes/Corpora/one_thing.htm)
  15. Yule G. The study of language. – Cambridge University Press, 1998. – 294 p.
  16. Dooley J, Evans V. Grammarway 3. – Express Publishing, 2007. – 272p.
  17. Soars L, Soars J. New Headway. Intermediate. Student’s Book. - Oxford University Press, 2009. – 159p.
  18. McCarthy M., O’Dell F. English Vocabulary in Use. Upper-Intermediate. – Cambridge University Press, 2008. – 309 p.
  19. Mascull B. Business Vocabulary in Use. – Cambridge University Press, 2003. – 172 p.
  20. Hancock M. English Pronunciation in Use. – Cambridge University Press, 2003. - 200 p.
  21. Evans V., Dooley J. Upstream. Intermediate. Student’s Book. – Express Publishing, 2012. – 222 p.
  22. Evans V., Dooley J. Upstream. Intermediate. Workbook. – Express Publishing, 2011. – 150 p.
  23. Ashley A. Commercial Correspondence. – Oxford University Press, 2008. – 303 p.
  24. Crystal D. Encyclopedia of the English Language. – Cambridge University Press, 1995. – 488 p.
  25. Murphy R. English Grammar in Use. A Self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Students/ Raymond Murphy. – Cambridge : Cambridge University Press, 2012. – 380 p.